

Sobre vocales asturianas

M^a Josefa Canellada

Bien sabido es que en el mecanismo general de la sílaba castellana, la coda, como parte distensiva, tiende a simplificarse cuando es compleja. La *S* es la única consonante que permanece en esa ocasión. Los elementos tratan de eliminarse, en la pronunciación corriente. Así:

construir > *cōstruir* ; *instruir* > *istruir* ; *obstruir* > *ostruir*.

La *n* a veces deja un residuo de nasalidad en la vocal anterior, y la *b* desaparece por entero. En asturiano, la sílaba debe de tener el mismo tratamiento que la castellana, pero en asturiano llega en este camino a mayores consecuencias.

La sílaba necesita una vocal como núcleo. Sin embargo, hay algunas sonantes iniciales que parecen mantenerse como sílabas sin el apoyo de una vocal, y sin formar parte de la sílaba siguiente (1), porque la tal sonante inicial sostiene, con su rasgo vocálico correspondiente, el aspecto de sílaba. Pero no se puede decir que sea una verdadera consonante silábica, porque no es capaz de ofrecer soporte al acento. En el español nuevomejicano sí que hay verdaderas consonantes silábicas capaces de soportar acento (2); por ejemplo: [*kaṁta*] 'camita'.

(1) "De las consonantes, sólo las que se realizan mediante articulaciones llamadas *sonantes* pueden funcionar como soportes silábicos: las nasales y las líquidas". Alarcos Llorach, *Fonología*, 1961, pag. 84.

(2) V. Espinosa, en BDH, I, p. 208, § 167. Representa la posición de los partidarios de las consonantes silábicas, mientras Amado Alonso, BDH, I, pgs. 431-439 representa a los negadores de las mismas.

La supresión de la *e* inicial trabada por *n* o *l*, sobre todo en el habla rural, se da más o menos en todos los hispanohablantes. En la sílaba *en* inicial absoluta se da la absorción de la vocal por la líquida (3). Es fenómeno que abunda también en asturiano. Se oye:

Staba'l güelu segando, cuando...

L mio pá non vieno.

L rapazu Xico embarcó pa...

Y se escribe: *scurro que...* y *Ntós* (4), y *j 'N consonante!* (5).

Enfrentémonos ahora a la situación **dipt. descend. + sonante + sílaba completa**. En un diptongo descendente, la semivocal, como tal semivocal, no puede servir de elemento nuclear para una nueva sílaba, y si se quiere añadir una consonante más al diptongo, tal consonante no puede entrar a formar parte de una nueva sílaba. Ahora bien, ¿qué sentido tiene que la coda de la sílaba primera, que está "deseando" eliminar elementos postnucleares, cargue con una nueva consonante?

Tenemos el ejemplo de *Soy el Rey*. En castellano no hay ninguna irregularidad. En asturiano, con la elisión de la *e* del artículo, el resultado es:

soi'l rey [sóɫ ɫɾéi]

Es esta una posición irregular, y que no debe admitirse como correcta, según las *NORMES de la Academia de la Llingua* (1985, 4.6.1.4.). En este lugar se especifica que la *e* de *el, en*, no puede elidirse tras la semivocal *i*. No se dice nada para la elisión detrás de la *u*, pero el caso debe de ser el mismo. Sin embargo, en la literatura asturiana de los últimos tiempos aparece abundantemente:

De *LLETRES ASTURIANES*, 20: *pronunciaréi'l tou nome* (p.16); *tenderéi'l miou recuerdu*, (p.16); *retorniáu'l pielgu* (p.28); *empodrelláu'n más llazos* (p.66); *enraigónáu'l vezu* (p.91); *un recau'n Dacio* (p.100); *esaniciai'l gran llibru* (p.108).

De *LLETRES ASTURIANES*, 23: *dexando de llau'l sistema* (p.176).

De *LLETRES ASTURIANES*, 28: *qu'hai'n Cirene* (p.139).

(3) V. T. Navarro Tomás, *Pronunciación*, § 89.

(4) Montesín, Ayalga. Salinas, 1980, pgs. 17 y 22.

(5) *Lletres Asturianas*, nº 29, p.97

De LLETRES ASTURIANES, 29: *Yo nun soi'l poeta* (p.30); *Allueu'n tayo* (p.50); *conociu'n delles partes* (p.53); *Cou'l cabeiru recoldu* (p.59); *sentáu'n daqué* (p.100); *al tendíu'n xeneral* (p.105); *De nueu'l teclar* (p.106).

De *El Evanxeliu de San Xuan* (Llibr. Académica, 8): *güei'l tayu* (p.17); *Yo soi'l pan* (p.38 y 53); *toi'n mundu* (p.48); *pa que seya honoráu'l Fíu de Dios* (p.55); *yo soi'l camín* (p.68); *Quedái'n paz* (p.70); *tenéi'n cuenta* (p.72).

De *Lliteratura asturiana y futuru* (Villamayor, 1987): *establecíu'n revisión* (p.42); *publicáu'n llibros* (p.20); *escoyíu'n función*(p.21).

De *Pequeña lloba enllena d'amor* (Llibrería Académica): *enlluxáu'l focicu* (p.47); *siguir l'apellíu'l so cuerpu* (p.70); *Darréu'l meudía* (p.75); *yo soi'l Cabezaleru* (p.87).

De la *Didáctica de la Llingua Asturiana* (Academia, 1988): *nel encerau'n forma d'estrofa* (p.110); *dictáu'n fases* (p.80, 82 y 83).

De *Col. Escolín*, 18: *Yo soi'l, Rei Carbayu* (p.8); *Soi'l Biduriu* (p.12); *Al otru llau'l mundiu* (p.22).

De *Col. Escolín*, 8: *al otru llau'l sol* (p.86); *al llau'l calicor* (p.104); *descargáu'l burru* (p.146); *descansáu'n burru* (p.146).

De *Col. Escolín*, 33: *casa'l fiu'l molineru* (p.36); *foi'l momentu* (p.53).

De *Col. Escolín*, 34: *soi'l Trasgu* (p.11); *escondióu'l queisu* (p.21); *tiráu'n suelu* (p.55); *per dengún llau'l Carriellín* (p.130).

Estos son testimonios de que tal construcción está muy extendida.

La explicación para tal resultado fuera de la norma ortográfica podría ser la siguiente:

La sonante que queda después de la elisión y que sigue al diptongo descendente, lleva encubierta una *e* perdida, o semiperdida, como una [ə] en el nivel fonético, pero que existe sin embargo en el nivel fonológico, como pasa en las dicciones portuguesas (6). Esta vocal encubierta puede superponerse a la semivocal anterior y formar un apoyo para la consonante en cuestión. Esta situación de desequilibrio conlleva una tensión desestabilizadora, a consecuencia de la cual la elisión solo puede mantenerse en pronunciación rápida.

(6) "As palavras começadas por /j/ ao nível fonéticu possuem um /e/ que passou a /ə/ e foi suprimido". M^a Helena Mira Mateus. *Aspectos da Fonologia Portuguesa*. Universidade de Lisboa. Lisboa, 1982, p.236, n.14.

"As vogais das sílabas átonas iniciais (*estou, espera*), fracamente perceptíveis, são suprimidas normalmente no registo oral: *escrevo* [skrévu], *dever* [dóer], *escrever* [skrevér]. Estas formas "mostram a supressão da vogal [ə] no registo oral". M^a Helena Mira Mateus, Ana María Brito, Inés Silva Duarte, Isabel Hub Faria. *Gramática da Língua Portuguesa*. Libr. Almedina, Coimbra, 1983. pág.542.

Ahora, por una suposición fantástica, tratemos de ver el conjunto *soy el rey* en pronunciación portuguesa, pero precisamente de un portugués del litoral norteño. En una dicción intencional, como, por ejemplo, tratando de contar un cuento para niños, podría aparecer el segmento arcaizante *el-rei*:

[sów ɛl r̄ej] (7)

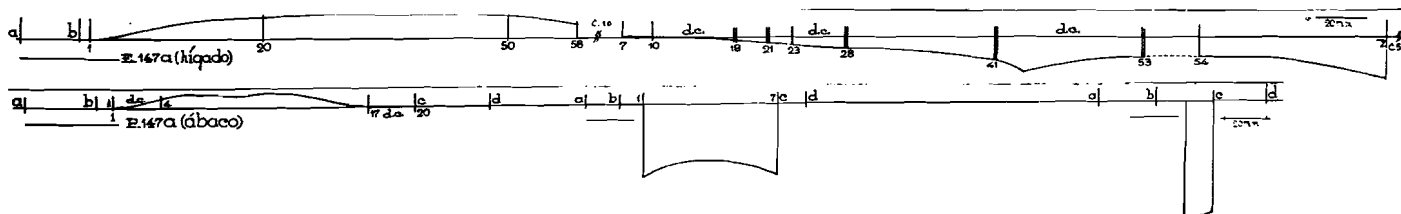
Bien pronto, por la ley del menor esfuerzo, se convertiría en [sów l r̄ej], fórmula que ofrece una gran semejanza con el tratamiento asturiano [sój l r̄ej].

La calidad de las vocales átonas asturianas no está perfectamente estudiada, pero las elisiones, las contracciones; el timbre vago e impreciso de muchas de ellas, el ensordecimiento de otras (8); los casos de metafonía, son notas que ponen de manifiesto qué lejanas están las vocales asturianas de la coherencia y firmeza de las vocales, aun átonas, castellanas.

Esta [ð] subyacente en las elisiones vistas contribuye a que se pueda adscribir el vocalismo asturiano a un estilo y esfera lingüística que más tiene que ver con el portugués europeo que con el castellano.

Un ejemplo gráfico puede dar testimonio de la cohesión y firmeza de las vocales castellanas frente a la cualidad de inestabilidad e imprecisión de las vocales átonas portuguesas (9).

Agradezco al profesor Dr. Canellas de Castro Duarte sus puntualizaciones fonéticas.



(7) Los signos *w* y *j* corresponden a semivocales. EL *ɛ* corresponde a la vocal anterior más baja.

(8) En algún lugar de Asturias se oye claramente [el r̄ij] (el río), etc...

(9) Pertenece la material gráfico del libro comportamientos Tónicos Vocálicos. Anexo XXXII de RFE, año 1945.